

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 20.

## PREMIERE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 5. Juli 1867.

VENDREDI, 5 juillet 1867.

## Proclamation.

Wilhelm III, von Gottes Gnaden König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Allen, die Gegenwärtiges sehen, Un-  
sern Gruß!

### Luxemburger!

Der Vertrag von London regelt in endgültiger  
Weise die staatsrechtlichen Beziehungen Eurer  
politischen Stellung in Europa.

Seit den während des Jahres 1866 in Deutsch-  
land stattgehabten Ereignissen war Euer Land der  
Gegenstand einer mit jedem Tage sich drohender  
gestaltenden Uneinigkeit zwischen den mächtigen  
Staaten geworden, die Euch umgeben. Der be-  
vorstehende Ausbruch eines Krieges ließ Mich sogar  
auf einen Augenblick befürchten, es dürfte Mir  
das Opfer Meiner Souveränität über das Groß-  
herzogthum als eine Pflicht auferlegt werden.

In diesen Verhältnissen haben Mich die Mir  
in zahlreichen Adressen dargebrachten Ergeben-  
heitsbetheuerungen tief gerührt.

1.

## Proclamation.

GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

A tous ceux qui ces présentes verront,  
salut!

### Luxembourgeois!

Le traité de Londres fixe définitivement votre  
état politique dans ses rapports avec le droit pu-  
blic de l'Europe.

Depuis les événements survenus en Allemagne  
en 1866, votre Pays était devenu une cause de di-  
vision de jour en jour plus grave entre les États  
puissants qui vous entourent. L'imminence même  
de la guerre M'a fait craindre un instant que le  
sacrifice de Ma souveraineté sur le Grand-Duché  
ne Me fût imposé comme un devoir.

Dans ces circonstances, J'ai été vivement touché  
des témoignages de fidélité qui M'ont été exprimés  
dans de nombreuses adresses.

20

Die Rundgebung solcher Gefühle konnte Mich nur in dem Verlangen bestärken, Euch Eure Selbstständigkeit zu erhalten.

In dieser Absicht sowohl, als in dem Bestreben den allgemeinen Frieden zu wahren, habe Ich Mich an die europäischen Großmächte gewendet.

Dank der Besonnenheit und Mäßigung der beiden zunächst an der Lösung der obwaltenden Schwierigkeiten beteiligten Mächte, wurde Mir das Glück einer günstigen Annahme Meiner Vorschläge zu Theil, und so kam der Vertrag vom 11. Mai zu Stande, welcher durch die feierliche Anerkennung Eurer Neutralität eine europäische Garantie der Sicherheit und des Friedens ist.

#### **Luxemburger!**

Der Londoner Vertrag erhält und stützt die Bande, welche Euch mit dem Hause Oranien-Nassau verbinden.

Er gewährleistet Eure Selbstständigkeit.

Ich bezweifle nicht, daß Ihr, im Vertrauen auf Eure eignen Kräfte, die Euch neugeschaffene Lage richtig auffassen werdet.

In Eurer Unabhängigkeit werdet Ihr die Erfordernisse der Staatsgewalt mit der Entwicklung Eurer Freiheiten in Einklang zu bringen wissen.

In Eurer Neutralität werdet Ihr, Luxemburger vor Allem und aller fremden Obliegenheiten frei, gleichmäßig wohlwollende Beziehungen mit den benachbarten Staaten unterhalten.

Auf diese Weise werdet Ihr Meinen Erwartungen und dem Zutrauen, welches die europäischen Mächte in Eure Zukunft gesetzt haben, entsprechen.

Seit der Constituirung Eures Landes zu einem besondern Staate war die Wohlfahrt desselben in stetem Gedeihen begriffen. Ich bin überzeugt, daß Ihr in der Aera, die sich vor Euch eröffnet, neue Elemente des Wohlfandes und des Fortschrittes finden werdet. Euer Patriotismus, Eure Intelligenz, Eure Liebe zur Ordnung bürden Mir dafür.

La manifestation de ces sentiments n'a pu que Me fortifier dans le désir de vous conserver votre indépendance.

C'est dans ce but, aussi bien que dans celui de sauvegarder la paix générale, que j'ai fait un appel aux Grandes Puissances de l'Europe.

Grâce à la sagesse et à la modération des deux Grands États le plus directement intéressés dans la solution des difficultés existantes, j'ai été heureux de voir accueillir Mes propositions, et ainsi a été obtenu le traité du 11 mai, qui, consacrant votre neutralité, est une garantie européenne de sécurité et de paix.

#### **Luxembourgeois!**

Le traité de Londres maintient et garantit les liens qui vous unissent à la Maison d'Orange-Nassau.

Il garantit votre indépendance.

Je ne doute pas que, confiants dans vos propres forces, vous n'appréciez avec justesse la situation nouvelle qui vous est faite.

Indépendants, vous saurez concilier les nécessités du pouvoir avec le développement de vos libertés.

Neutres, dégagés de tous liens étrangers, et avant tout Luxembourgeois, vous entretiendrez avec les États voisins des relations également bienveillantes.

Vous répondrez ainsi à Mon attente et à la confiance qu'ont eue dans votre avenir les Puissances européennes.

Depuis que votre pays est constitué en État séparé, vous n'avez cessé de prospérer. J'ai la conviction que dans l'ère qui s'ouvre devant vous, vous saurez trouver de nouveaux éléments de prospérité et de progrès. Votre patriotisme, votre intelligence et votre amour de l'ordre m'en donnent l'assurance.

In meiner Sorgfalt um Euer Wohl fahre ich fort Mein unbeschränktes Vertrauen in Meinen vielgeliebten Bruder zu setzen, in diesen Meinen Stellvertreter unter Euch, Der Eurem Lande so ganz zugethan ist, und Welchem Ihr schon so viele Beweise von Anhänglichkeit und Zuneigung gegeben habt.

Haag, den 1. Juli 1867.

**Wilhelm.**

**Königl. = Großherzoglicher Amnestie- und Gnaden-Beschluß.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und nach Einsicht der Conseilsberatung der Regierung;

In der Absicht, den Zeitpunkt der Publication des Londoner Vertrages vom 11. Mai 1867 und die Inauguration der neuen politischen Stellung des Großherzogthums durch einen Gnadenact zu bezeichnen;

Haben erachtet und gut befunden:

**Art. 1.**

1° Alle nicht über fünfundsanzig Franken hinausgehenden Bußen, sowie

2° jede durch entgültige, noch nicht vollzogene Urtheile zuerkannte, nicht über acht Tage hinausgehende Gefängnisstrafe zu erlassen.

**Art. 2.**

Allen in hiernächst benannten Sachen Verurtheilten, die noch nicht entrichteten Bußen und entweder noch ganz oder theilweise abzubühenden Gefängnisstrafen zu erlassen:

- 1° Fischerei und Jagd;
- 2° Bettelerei und Landstreicherei;
- 3° Unfreiwillige Verwundungen und Thätlichkeiten;
- 4° Unfreiwillige Tödtung;
- 5° Uebertretungen der Geseze über den Civilstand;

Dans Ma sollicitude pour votre bonheur, Je continue à placer toute Ma confiance dans Mon Frère bien-aimé, Mon Représentant au milieu de vous, si profondément attaché à votre pays et Auquel vous avez donné tant de preuves d'attachement et d'affection.

La Haye, le 1<sup>er</sup> juillet 1867.

**GUILLAUME.**

**Arrêté royal grand-ducal d'amnistie et de grâce.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et vu la délibération du Gouvernement en conseil;

Voulant marquer l'époque de la publication du traité de Londres du 11 mai 1867 et l'inauguration du nouvel état politique du Grand-Duché par un acte de grâce;

Avons trouvé bon et entendu:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Accorder la remise 1° de toutes les amendes ne dépassant pas vingt-cinq francs;

2° de tout emprisonnement ne dépassant pas huit jours, prononcé par jugements définitifs non encore exécutés.

**Art. 2.**

Accorder remise des amendes non encore payées et des peines d'emprisonnement encore à subir soit entièrement soit en partie, à tous les individus condamnés dans les matières ci-après:

- 1° pêche et chasse;
- 2° mendicité et vagabondage;
- 3° blessures involontaires et voies de fait;
- 4° homicide par imprudence;
- 5° contraventions aux lois sur l'état-civil;

- 6° Leichte Injurien;
- 7° Unfreiwillige Brandstiftung;
- 8° Beschädigung der öffentlichen Wege;
- 9° Weide;
- 10° Heilkunst;
- 11° Defraudation in Sachen der Salzregie;
- 12° Nichterscheinen als Zeuge;
- 13° Eisenbahnpolizei;
- 14° Hausieren und Patente;
- 15° Defraudation, insofern die defraudierten Gebühren nicht über hundert siebenund-siebenzig Franken, fünfzig Centimes (50 Thaler) betragen, und mit Vorbehalt der Entrichtung der an die Zollcasse geschuldeten Rechte; Schmuggerei; Contravention gegen das Zollgesetz und die Zoll-Reglemente; Confiscationen;
- 16° Uebertretungen der Gesetze und Reglemente über das Militärwesen; Straßen- und Fuhrwesen; Brieftransport;
- 17° Militär-Disziplinar-Strafen.

Art. 3.

Wir behalten Uns vor, nachträglich auf die seitens Unserer Regierung Uns zu machenden Vorschläge denjenigen, welche auf Grund anderer als der in obigen Kategorien erwähnten Verbrechen oder Vergehen zu längeren Gefängnisstrafen oder höhern Geldbußen, als die im Art. 1 vorgeesehenen, verurtheilt worden sind; ihre Strafe zum Theil oder ganz zu erlassen.

Art. 4.

Unser General-Director des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 5. Juli 1867.

Wilhelm.

Durch den König-Groß-herzog:

Der General-Director  
des Innern,  
F. de Blochausen.

Der Secretär,  
G. d'Olimart.

- 6° injures simples;
- 7° incendies par imprudence;
- 8° dégradation des chemins publics;
- 9° pâturage;
- 10° art de guérir;
- 11° fraude en matière de régie du sel;
- 12° témoins défaillants;
- 13° police des chemins de fer;
- 14° colportage et patentes;
- 15° fraude, pour autant que les droits fraudés ne dépassent pas cent quatre-vingt-sept francs cinquante centimes (50 thalers) et sauf le paiement des droits dus à la caisse des douanes; contrebande; contravention à la loi et aux règlements douaniers; confiscations;
- 16° contraventions aux lois et règlements sur la milice; sur la grande et la petite voirie; sur le roulage et le transport des lettres;
- 17° Peines disciplinaires militaires.

Art. 3.

Nous Nous réservons d'accorder ultérieurement, sur les propositions qui Nous seront faites par Notre Gouvernement, remise partielle ou entière de leurs peines à des individus condamnés du chef d'autres crimes ou délits que ceux mentionnés dans les catégories précitées et dont les peines dépassent la durée de l'emprisonnement ou le taux de l'amende fixés par l'art. 1<sup>er</sup>.

Art. 4.

Notre Directeur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 3 juillet 1867.

GUILLAUME.

Le Directeur-général  
de l'intérieur,  
F. DE BLOCHAUSEN.

Par le Roi Grand-Duc:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.